

英语轭式搭配的修辞特点及其汉译

叶 荭

(安徽大学 大学英语教学部,安徽 合肥 230039)

摘要:本文概述了英语轭式搭配的特点及其修辞效果,并就轭式搭配的汉译进行了探讨,提出了用汉语的拈连,对偶,并列的四字格及排比句对轭式搭配作意义和修辞上的补偿。

关键词:轭式搭配;拈连;对偶;并列的四字格;排比

中图分类号:H315

文献标识码:A

文章编号:1009-2463(2002)01-0089-03

The Rhetorical Features and Effects of Zeugma and the Ways of English - Chinese Translation

YE Hong

(Department of College English Studies, Anhui University, Hefei, 230039, Anhui)

Abstract: This article summarizes the features and effects of Zeugma and discusses the effective ways of translating English sentences by applying Zeugma.

Key words: zeugma; dianlian; antithesis; four-character words; parallelism

一、引言

英语轭式搭配法通常利用词语顺势串用的独特搭配方式,使语言既简洁生动,形象具体,又清新别致,含蓄有力,从而产生夸张嘲讽,增强感情及语言表现力的效果。由于其独特的修辞特色及修辞效果,轭式搭配被广泛地应用于文学作品及日常生活中。对于英语轭式搭配的修辞特点、修辞效果以及轭式搭配和汉语拈连的对比的研究,已经达到了一定的水平。但是,由于英汉两种语言所存在的差异造成的翻译上的障碍,目前尚未涉及。本文拟从轭式搭配的汉译的方法上进行探索,提出一些尚不成熟的看法以供商榷。

二、轭式搭配的修辞特点及效果

Zeugma 一词来自于希腊语,意为“a joining unity, yoking”。Zeugma 作为修辞格,指的是“a word is used to modify or govern two or more words although its use is grammatically or logically correct with only one”(The American Heritage Dictionary of the English Language)。Britannica Book of English Usage 给 Zeugma 下的定义是:“Zeugma makes one word refer to two items when it properly refers to only one of them.”^{[1](P475)}

轭式修辞法的特点是:用一个词(动词,形容词,介词)同时支配或修饰两个或两个以上名词,但这种搭配中只有一个是合乎逻辑的正确搭配,另一个则属牵强附会(搭配虽然牵

强,但在上下文中,仍然能够领悟其义)。例如:

例 1. We ate a bun and a glass of milk.

(动词 ate 支配 a bun 和 a glass of milk)

例 2. It is much better to have a patched jacket than to have a (patched) character.

(形容词 patched 修饰两个名词 a jacket 和 character)

例 3. She was dressed in a maid's cap, a pinafore, and a bright smile.

(介词 in 分别支配 a maid's cap, a pinafore 和 a bright smile)

轭式搭配还可以用两个主语和一个谓语或表语搭配,或一句话中用来搭配的关键词重复出现,分别与两个或更多的词搭配。

如以下二例所示:

例 4. Ten minutes later, the coffee and Commander Dana of Naval Intelligence arrived simultaneously.

(J. P. Bachman, The Maro Incident)

例 5. Tourists are afraid to come. That's one of the serious effects of poaching. It scares off visitors. And that means it scares off money that this young nation of Kenya needs.

(Safari Adventure)

例 4 中两个主语 the coffee 和 Commander Dana of Naval In-

收稿日期:2001-06-26

作者简介:叶荭(1969-),女,汉族,安徽合肥人,安徽大学英语教学部讲师。

telligence 同时和谓语 arrived 搭配,使语言简洁明快。例 5 中 scares off 重复出现,分别与 visitors 和 money 搭配,突出了 poaching 的后果,使语言更富有感染力。

轭式修辞中还可以用一个词和另一个词搭配之后,又故意牵强附会地与该词的反义词搭配。如:

例 6. They can wage war and peace.

例 7. She's too low for a high praise, too brown for a fair praise, and too little for a great praise.

(William Shakespeare, Much Ado About Nothing)

例 6 中 war 和 peace 是一对反义词,通常情况下 wage 只能和 war 搭配。在此句中作者故意把 war 和 peace 同时用作 war 的宾语,增强了语言的感染力。例 7 中, low, brown 和 little 这三个词是形容人物外貌的,但是分别和 high, fair 及 great 这三个用来形容“praise”的形容词搭配,收到了幽默风趣的修辞效果。

通过以上实例我们可以看出,作为一种修辞格,轭式搭配的使用可以使语言或简捷明快,富有节奏感;或形象深刻,富有表现力;或生动活泼,富有幽默感;或情感强烈,富有感染力。正是由于其独特的艺术魅力,自古至今,轭式搭配在英语文学作品甚至日常生活中都得到较为广泛的运用。如:

例 8. At noon Mrs. Turpin would get out of bed and humor, put on kimono, airs, and the water to boil for coffee. (O. Henry)

例 9. When commemorating the great soul, the friends of his went to the graveyard with weeping eyes and hearts.

(Charles Dickens, The Posthumous Papers of the Pickwick Club)

例 10. To make flying more comfortable, we went to great lengths - and great widths. (Newsweek)

例 8 中有两处运用了轭式修辞法:一处是 get out of 分别支配“bed”和“humor”,前者为正常搭配,意为“起床”,而与后者搭配虽然不难理解其意——心情不佳,但这种搭配方式不妥,不合英语语法。另一处是 put on 与后面三个名词的搭配。Put on kimono 意为“穿上和服”,put on air 是习语,意为“摆架子”,put on 和 water 搭配则有违逻辑,但使语言显得幽默风趣。例 9 中形容词 weeping(泪汪汪的)本来只能和 eye 搭配,但这里用 weeping 同时修饰 eye 和 heart,显得形象生动。例 10 是一则航空公司的广告。Go to great lengths(不遗余力)是一成语,而 go to great widths 则是牵强附会的搭配,但与 go to great lengths 连用,旨在表明该公司不仅为乘客服务热情周到,不遗余力,而且业务广泛,遍及全球,达到了广告语言简洁醒目的目的。

三、轭式搭配的汉译法

英语轭式搭配作为一种修辞手法,它赋予语言以独特的魅力,这是任何一种其他的修辞手法所不能代替的。由于英汉两种语言客观存在的差异,要把英语中轭式搭配这种修辞手法用汉语完全表现出来,有时是很难做到,甚至是不可能的。那么,在英汉翻译中如何传达这种修辞手法所独有的神韵呢?汉语修辞源远流长,丰富多彩。笔者认为可用多种汉语修辞手法进行尝试,以求最大限度地再现轭式搭配的艺术魅力。

(一)用拈连译轭式搭配

甲乙两事物在上下文出现时,把平常只使用于甲事物的词语拈来用于乙事物,这种修辞手法叫“拈连”。^[2]汉语的拈连从修辞的实质上来说与英语轭式搭配完全相同,二者都是将适用于甲项事物的词语,顺势拈到乙项事物上来。如:例 11. 哈西姆跟许多坎儿井匠人一样,替水霸,地主挖了一辈子的水,给自己挖到的只是贫穷和疾病。

(袁鹰《戈壁水长流》)

例 12. 你默默地吐着丝,吐着温暖,吐着爱。在用生命织出的丝绸上,人们认识了你的价值。(马继红《蚕》)

例 13. 闻说双溪春尚好,也拟泛轻舟,只恐双溪舴艋舟,载不动许多愁。(宋·李清照《武陵春》)

例 11 中的动词“挖”在和“水”搭配之后,转而和“贫穷,疾病”搭配在一起,增强了对水霸和地主等剥削阶级的谴责的力度。例 12 中由蚕吐丝织绸拈连而生吐温暖,吐爱,热情讴歌了蚕的无私奉献的品德。例 13 是一种省略形式的拈连。词中没有出现轻舟载人的字眼,直接将“载”字拈用到“载不动许多愁”上,形式更简洁,同时也给读者留下了很大的想象空间。英语轭式搭配和汉语拈连在修辞实质上是相同的,但在分类和使用上却有各自不同的特点。英语轭式搭配法分为正拈和反拈。正拈通常是用一个形容词,动词或介词来搭配两个或多个名词,而这个词本身只出现一次。^[3]轭式搭配法的正拈还可以有另外一种格式,即用一个作表语,定语或宾语的名词,与其他两个名词搭配。例如:

例 14. ...when I and my sorrows are dust. (Charles Dickens, A Tale of Two Cities)

汉语的拈连有顺连和反连。顺连与英语轭式搭配法中的正拈相似,即用一个形容词,动词或介词来搭配两个或多个名词,不同之处在于汉语的顺连往往要重复一遍这个词。^[4]虽然英语的轭式搭配和汉语的拈连在分类和形式上略有区别,但他们的修辞实质和修辞效果却是相同的,因此在可能的情况下,用汉语的拈连来译英语的轭式搭配能够最大限度地再现原文的风貌,保留原文的语言特色。

例 15. I organized my father's tools, my mother's kitchen utensils, and my sister's boyfriends. (《学英语》第一册地六单元 Sam Adams, An Industrial Engineer)

我安排爸爸的工具,安排妈妈的厨房器皿,也安排姐姐们的男朋友。

此句中的动词 organize 带有三个宾语,前两个属正常搭配,而第三个宾语和 organize 搭配起来却令人觉得可笑。姐姐的男朋友怎么也由他来安排呢?这正揭示了说话人的专制,蛮横,霸道的性格特征。在此句的翻译中,将汉语的拈连信手拈来,可以说完全体现了原句的风格。这里需要指出的是,英语轭式搭配中一个形容词,动词或介词搭配两个或两个以上的名词时,这个形容词,动词,或介词只出现一遍,而汉语拈连的顺连却往往要重复一遍这个词。又如:

例 16. For a long tragic day, two teens, armed with guns, bombs and a relentless fury, laid brutal siege to Columbine High School. 例译:这是一个长长的不幸的日子,两个十多岁的孩子,带着枪,带着炸弹,带着满腔仇恨,野蛮地围攻了哥伦拜恩中学。

例 17. She had lived through heat and drought and deprivation.

她经受过酷热,经受过干旱,也经受过艰难的日子。

(二)用对偶译轭式搭配

对偶在英语中称 antithesis(汉译“对照”),它指“相邻的短语或句子通过语法,结构的对称关系实现意思上的对仗或反衬效果。^[5]汉语的对偶也要求结构相同或相似,富有整齐、对称的均衡美;内容相似或相反,相互映衬或反衬。以《奴隶府民歌—长歌行》中的两句“少壮不努力,老大徒伤悲”为例。在意义上,“少壮”对“老大”,“努力”对“伤悲”,两句内容相对相反,互相映衬。在语法上,“少壮”和“老大”同是形容词,“不”和“徒”均为副词,而努力和伤悲又同为动词,词性相同,语言工整。在韵律上也产生了音节整齐,节奏和谐的效果。所以,用汉语的对偶形式来译英语中的轭式搭配,不仅在节奏感方面,而且在思想内容的表达方面都能对其作出一定的补偿。我们来看

例6: They can wage war and peace. 他们能够发动战争,也能够谋取和平。war和peace是一对反义词,原句中由wage一个词来支配。为了更好地传达原句的意思,这里用对偶来翻译此句。

例18. Is thy face like thy mother's, my fair child! Ada! Sole daughter of my house and heart! (Gorge Gordon Byron, Childe Harold's Pilgrimage) 这是诗人拜伦思念女儿的诗句。拜伦被迫离开祖国,再也没有机会见他的女儿。拜伦只有一个女儿,所以称她为“sole daughter of my house”,之后又加一个“heart”,含义递增,情深意切。此外“house”和“heart”也有头韵。^[6]此句不妨这样来译“我家里的独生子女,我心中的唯一宝贝”。结构相同,整齐对称的对偶句,最能够体现原句的艺术特色及情感表达。

例19. She possessed two false teeth and a sympathetic heart. (O. Henry) 她嘴里虽有两颗假牙,人却富有同情心。

(三)用并列的四字格译轭式搭配

四字格是汉语里四字并列所组成的一种独特的表达方式。汉语中的成语、谚语、俗语乃至一般的短语都好以四字为之。四字格除了有简明扼要、精当凝练等优点外,还有着和谐的节奏。用汉语的四字格并列在一起译英语的轭式搭配,虽无法对等地再现轭式搭配的修辞效果,但其简洁的行文,生动的刻画,鲜明的节奏,流畅的语调都能使译文得到较好的补偿效果。

例20. He was on his feet, flinging his arms, his rhetoric and his control to the winds, alternately abusing Ernest for his youth and demagoguery, and savagely attacking the working class, elaborating its inefficiency and worthlessness.

(Jack London, The Iron Heel) 他站了起来,挥舞双臂,语无伦次,暴跳如雷。一会儿指责埃利斯特太年轻,一会儿责骂他蛊惑人心。他疯狂地攻击工人阶级,历数工人阶级的无能和低贱。上文中的“他”指的是会议主席 Colonel Van Gilbert。当他看 Ernest 把大资本家驳得哑口无言时,他恼羞成怒,失态忘形,破口大骂。文中 fling 与 arms 搭配表示具体动作,与 rhetoric 和 control 搭配则表示一种状态,生动形象。译文中并列使用了三个四字词,生动刻画了资本家外表温文尔雅,内里虚情假意的形象特征,较好地再现了原文形象具体,语气连贯,节奏鲜明的语言特色。又如,

在例8中,“put on kimono, airs, and the water to boil for coffee”可以用并列的四字格译成“他穿上和服,摆上姿势,烧上开水,来煮咖啡”。在这里使用并列的四字格,不仅使结构均衡对称,而且表现了人物起床后所做的一系列动作,语气连贯,读起来朗朗上口。

(四)用排比译轭式搭配

把结构相同或相似,内容相关,语气一致的词组或句子,并列地使用,这种修辞手法叫“排比”。排比用于三项或三项以上,且各项独立而平等。排比语气磅礴连贯,节奏强劲有力,能够起到强化感情和增强气势的作用。

如例3中“was dressed in (穿,戴)”支配着三个名词 a maid's cap(少女戴的帽子), a pinafore(学生裙)和 a bright smile(欢快的微笑),但是,在汉语中没有一个对等的词可以用来支配这三个名词,我们可以根据动词后的三个宾语出现在身体上的位置,用汉语中排比的句式,把这一句译成“她戴着一顶少女帽,穿着一件学生裙,脸上露出了欢快的微笑”(展程译)排比的使用,不仅使语言显得贴切自然,而且具有语气连贯,富有节奏感,很好地再现了原文的风貌。又如:

例21. Why, I' faith, me thinks she's too low for a high praise, too brown for a fair praise and too little for a great praise...

好,那么我说,她是太矮了点,不能给她太高的恭维;太黑了点,不能给她太美的恭维;又太小了点,不能给她太大的恭维...

(朱生豪译)

这是莎士比亚喜剧《无事烦恼》中裴尼狄克评论希罗的一段话。句中连用了三个排比句。

例22. His father's farm has been using crop rotation, nature fertilizers and honest sweat.

他父亲的农场一直采用轮作制,施用各种天然肥料,也洒下了辛勤的汗水

四、结语

英语轭式搭配由于其独特的艺术魅力而频频出现在文学作品以至日常生活中。在翻译带有轭式搭配的语句时,一定要灵活掌握,既要反映出原文的语言特点,保留原文的风采和韵味,又要注重汉语的语言习惯和文化特色。正确把握轭式搭配的修辞特色,对文学欣赏和翻译水平的提高大有裨益。

参考文献:

- [1] 文军. 英语修辞格词典 [M]. 重庆:重庆大学出版社, 1992.
- [2] 谭永详. 汉语修辞美学 [M]. 北京:北京语言学院出版社, 1992.
- [3] 胡曙中. 英汉修辞比较研究 [M]. 上海外语教育出版社, 1997.
- [4] 倪宝元. 大学修辞 [M]. 上海教育出版社, 1994.
- [5] 徐鹏. 英语辞格 [M]. 北京:商务印书馆, 1996.
- [6] 段如慧. 试论轭式搭配法的修辞特色 [J]. 外语与外语教学, 1999, (2): 56.

责任编辑:许有江